

Privredni vjesnik d.o.o.

Kačićeva 9

10000 Zagreb, p.p. 631

n/r glavnog urednika, g. Darka Bukovića

Zagreb, 26.07.2011.

Demanti za objavu temeljem članka 40. Zakona o medijima – ispravak netočnog navoda

Povodom teksta o prevoditeljskoj djelatnosti objavljenog u internetskom izdanju Privrednog vjesnika 4. srpnja 2011. pod naslovom „Prevoditelji izgubljeni u sivoj zoni“ te u tiskanom izdanju pod naslovom „Izgubljeni u sivoj zoni i prevedeni žedni preko vode“ na 10. i 11. stranici autora Drage Živkovića zahtijevamo da u skladu s čl. 40. Zakona o medijima (NN 59/04) odmah i u cijelosti objavite ispravak netočne informacije koja se odnosi na neautoriziranu izjavu Marije Maras, predsjednice Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja (HDKP).

U dijelu članka pod naslovom „Silna borba za jezik, a onda ga se odričemo“ koji se odnosi na pritisak da se u Hrvatskoj na međunarodnim konferencijama koristi isključivo engleski jezik i u kojem se spominje poziv HDKP-a na promicanje upotrebe hrvatskog jezika u međunarodnom okruženju navodi se da predsjednica društva Marija Maras „*smatra da je problem u raširenom provincijskom mentalitetu naših dužnosnika koji se trude dokazivati da znaju engleski*“, što sadrži kvalifikaciju koja nije iznesena i predstavlja netočan navod.

Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja upozorilo je krajem prošle godine da se hrvatski jezik sve manje koristi na međunarodnim konferencijama. HDKP nema saznanja o uzrocima ovog trenda odnosno o razlozima zbog kojih hrvatski sudionici sve češće govore engleski i na onim konferencijama na kojima je osiguran prijevod. Isto tako nemamo uvid u razloge zbog kojih hrvatski jezik počesto uopće nije predviđen kao jedan od radnih jezika iako za to postoje preduvjeti. Hrvatski jezik bio je, primjerice, predviđen kao radni jezik u prvoj fazi pristupnih pregovora, ali ne i na pristupnim konferencijama Republike Hrvatske. Pri tom Europska unija promiče politiku jezične raznolikosti i korištenje materinjeg jezika te za sastanke svojih institucija osigurava prevoditelje i snosi troškove prevođenja.

HDKP nastoji upozoriti na ovaj trend, a stav HDKP-a o ovoj temi sadržan je u “Stajalištu o (ne)korištenju hrvatskog jezika u međunarodnom kontekstu” koji smo objavili u studenom prošle godine i koji se nalazi na našoj web stranici (www.simultano-prevodjenje.hr).

Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja

Marija Maras, predsjednica

